

**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**  
**ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor  
816 Clark Street, Evanston, IL 60201  
Tel: 847-864-6263, e-mail: [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org)  
[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)

**FEBRUARY 28, 2016**  
*Sunday of the Steward*

**ՓԵՏՐՈՒԱՐ 28, 2016**  
*Տնտեսի Կիրակի*



Armenian Historical Year 4508 (ՏՀԸ) - Armenian Calendrical Year 1465 (ՌՆԿԵ)



**Morning Service:** 9:00 AM  
**Sunrise Service:** 10:00 AM  
**Divine Liturgy:** 10:30 AM  
**Bible Readings:** Isaiah 56:1-57:21; Ephesians 4:17-5:14; Luke 16:1-31

**ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՐՈՒԱՐ 28, 2016**

**Արևուտեան Ժամ:** 9:00  
**Արեւագալի Ժամ:** 10:00  
**Սուրբ Պատարագ:** 10:30  
**Ընթերցումներ:** Եսայի 56:1-57:21; Եփեսացիներուն 4:17-5:14;  
 Ղուկաս 16:1-31

**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Patriarch Mesrob Moutafian	Archbishop Yeghishe Gizirian
Alexander Adajian	Jirayr Gerardo
Shoushan Altun	Karen Gevorgyan
Saro Anbarchian	Vartges Goorji
Andre, Servant of God	Hoyle Green
Jack Coloian	Pat Green
Veronica Dadourian	Mary Haidarian
Karen Demirdjian	Nargez Hamayak
Babken Dilanjan	Nona Israyelyan
Seda Dilanjan	Berjouhi Moukhtarian
Lucy Genian	Araxie Movsesian
	Dn. Hagop Papazian
	Ernest Petrosyan
	Anik Sarkis
	Surpik Simon
	Joseph Summer
	Sarkis Tashjian
	Vigen Ter-Avakian
	Milan Thakkar
	Mari Yegiyayan
	Carla Ziegler

*If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.*

**FEASTS AND FASTS**

**February 28- March 5** Fourth Week of Great Lent. Fast  
**March 2** Median Day of Great Lent (*Meejeenk*)  
**March 5** Commemoration of the Forty Holy Martyrs

**SUNDAY OF THE STEWARD**

The fourth Sunday of Great Lent is called the Sunday of the Steward, and the message of the day comes from the Parable of the Unjust Steward. This Parable is mentioned only in the Gospel of St. Luke (16:1-13). In the Parable, a wealthy man learns that the steward of his house (the supervisor of his holdings) is squandering his possessions. The rich man, then, calls forth the steward and asks

for an accounting of his possessions, having already decided to release him from employment.

The steward, realizing that he may soon be without work, begins to act properly so that in the near future, if he is indeed fired, others may accept him into their homes. He calls forth those men who are in debt to his employer and relieves them of certain portions of their debts. Upon learning of this ploy, the wealthy man praises the steward for his contrivance rather than chastising him for it.

At first glance, there appears a great contradiction in the master's commendation. But the unjust steward grants back to the debtors only that which he had added to the original debt owed his master for his own gain. Thus, the wealthy man is not injured by the actions of his steward. The master praises the steward for foregoing the gains he would have otherwise realized through these improper transactions. Here, high praise is given not only for the steward's just behavior but for his resignation and his abstaining from future sinful behavior, personal qualities that are at the heart of the self-sacrifice we make during Great Lent.

Thus, Lent teaches mankind about the ability we each have to resign ourselves from all forms of temptation, the beginning of which is self-control and self-denial, even if we have been living sinfully. Christ says, "If any man will come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me" (Matthew 16:24). This parable reminds every one of us that the journey towards salvation must include self-control and resignation. The allegorical meaning of the parable involves the wealthy man symbolizing God and the unjust steward symbolizing the sinner. For an extended period of time, the sinner carelessly wastes the graces granted by God until God finally calls him forth for an accounting of his life. The unjust steward symbolizes all of us who, upon regretting our own actions, forgive those who have sinned against us and become true seekers of righteousness and justice.



### **MEDIAN DAY OF GREAT LENT (*MEEJEENK*)**

As established by Archbishop Malachia Ormanian, the 24th day (or the fourth Wednesday) of Great Lent marks the halfway point of this most sacred season. From the halfway point forward, a number of hymns written by the composer Stegh are sung during the Peace Service held in the evenings on Mondays, Tuesdays and Thursdays. Another *Meejeenk* custom involves a folk tradition in which the housewife of every household bakes an unleavened cake and puts a coin in it while baking. The rest of the year will be successful for the family member who finds this coin in his/her portion of the cake.



### **COMMEMORATION OF THE FORTY HOLY MARTYRS**

The Forty Holy Martyrs who perished c. 320 AD were Christians from various towns and cities of Lesser Armenia. They served as soldiers in the royal regiment of Sebastia. Upon the decree of the Roman Emperor Likianos,

interrogations were organized by Lucias, Duke of Caesarea, to discover the Christian soldiers. Forty of the soldiers remained steadfast in their faith, defied the judges by their brave answers and were imprisoned. On a cold winter night, the soldiers were thrown into a lake near Sebastia to freeze them to death.

At dawn, halos are seen encircling the heads of the soldiers. One of the guards charged with the execution of the forty, upon witnessing the holy phenomenon, accepts Christ and throws himself into the lake to be martyred along with the others. In the morning, it becomes apparent that through a divine miracle, the forty soldiers have been saved from freezing. This infuriates their captors who execute them thus making them martyrs. (One of the forty soldiers, being unable to endure the torments, comes out of the water and finds refuge in a bathhouse built on the banks. The lone soldier dies and is deprived of both earthly and heavenly life.)

The martyrs' remains are buried in Sebastia, where subsequently a forty-domed Cathedral is built. The Cathedral of Sebastia stood for nearly one thousand years until the invasion of Tamerlane and the Mongols at the end of the 14th Century. The name Forty Martyrs Cathedral has survived to this day.

### ՏՆՏԵՍԻ ԿԻՐԱԿԻ

Մեծ Պահքի չորրորդ կիրակին կոչվում է Տնտեսի, ըստ այդ օրվա խորհուրդը բացատրող անիբավ տնտեսի մասին առակի: Այն հիշատակում է միայն Ղուկաս ավետարանիչը, որի բովանդակությունը հետևյալն է: Մի մեծահարուստ իմանում է, որ տնտեսը վատնում է իր ունեցվածքը, կանչում է նրան եւ հաշիվ պահանջում, որոշում հեռացնել աշխատանքից: Տնտեսը հասկանում է, որ կարող է անգործ մնալ, խորամանկության է դիմում: Նա կանչում է տիրոջ պարտապան-ներին, նրանց շնորհում իրենց ունեցած պարտքի մի մասը: Եվ այս ամենից հետո տերը գովում է տնտեսին՝ հնարամտությամբ վարվելու համար: Առաջին հայացքից թվում է, թե հակասություն կա այս գով-եստի մեջ: Բայց անիբավ տնտեսը պարտապաններին շնորհում է այն, ինչն ավելիով գրել էր իր օգտին՝ պարտքի շնորհումով՝ ոչ մի վնաս չպատճառելով իր տիրոջը: Տերը գովում է տնտեսին՝ իր հասանելիք շահույթից հրաժարվելու համար: Այսինքն՝ հույժ գովելի է հրաժարումը, որն էլ հենց պահքի իմաստն է:

Պահքը մարդուն որեւէ գայթակղությունից հրաժարվելու ունակություն է սովորեցնում, հրաժարում, որից սկսվում է ինքնագույունը կամ անձի ուրացումը: Քրիստոս ասում է. «Եվ ով իր խաչը չի վերցնում ու Իմ ետևից չի գալիս, Ինձ արժանի չէ» (Մատթ. 10:38): Այս առակը հորդորում է յուրաքանչյուրին հրաժարվելով և ինքնագույնամբ հասնել փրկության: Առակի այլաբանական իմաստն այս է: Հարուստ մարդը խորհրդ-

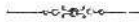
անշում է Աստծուն, անիրավ տնտեսը՝ մեղավորին, որը երկար ժամանակ անհոգ կերպով վատնում էր Աստծո տված շնորհները, մինչև որ Աստված նրան պատասխանատվության է կանչում: Անիրավ տնտեսը խորհրդանշում է այն բոլոր մարդկանց, ովքեր զոջում են, ներում իրենց պարտապանների պարտքերը եւ սիրելի դառնում հրեշտակներին ու արդարներին:



## ՄԻՋԻՆՔ

Ըստ Մադաքիա արք.Օրմանյանի՝ Միջինք անունը տրվում է Մեծ պապը կիսող օրվան, որը տոնական նշանակություն չունի: Միջինք է Դ (չորրորդ) չորեքշաբթի կամ Մեծ պատի 24-րդ օրը: Միջինքից սկսած՝ Խաղաղական ժամերգության ընթացքում սկսում են երգվել Ստեղծ շարականները՝ հավուր պատշաճի:

Այդ օրը, ըստ ժողովրդական ավանդության՝ հայ տանտիկիները թխում են բաղարջ, որի մեջ մետաղադրամ են դնում: Ում բաժին ընկնի այդ դրամը, այդ տարի հաջողություն կունենա:



## ՍՈՒՐԲ ՔԱՌԱՍՈՒՆ ՄԱՆԿԱՆՑ ՀԻՇԱՏԱԿՈՒԹՅԱՆ ՕՐ

4-րդ դարի սկզբին նահատակված 40 վկաները Փոքր Հայքի տարբեր քաղաքներից էին և զինվորական ծառայության մեջ էին Սեբաստիա քաղաքի կայսերական գնդում: Երբ Լիկիանոս կայսեր հրամանով Կեսարիայի դուքս Լյուսիսը հարցաքննում է՝ բանակում քրիստոնյա զինվորներ հայտնաբերելու նպատակով, նրանցից 40-ը, հավատարիմ իրենց հավատին, անվեհեր պատասխաններով դատավորների զայրույթն են առաջացնում և բանտարկվում: Ձմեռային մի ցուրտ գիշեր նրանց նետում են Սեբաստիա քաղաքի մոտ գտնվող լիճը: 40-ից միայն մեկը չի կարողանում տանջանքներից դիմանալ: Դուրս ելնելով սառցակալած ջրից, նա փորձում է փրկություն գտնել լճափին կառուցված տանը, սակայն կնքելով մահկանացուն, զրկվում է թե՛ երկրային, թե՛ երկնային կյանքից: Լուսադեմին մյուս բոլոր նահատակները երևում են լուսե պսակներով զարդարված: Պահապան զինվորներից մեկը, տեսնելով այդ, լցվում է Քրիստոսի հավատով և նետվելով լիճը, պսակակից դառնում նրանց: Աստվածային հրաշքով ձմեռային սառնամանիքին դիմակայած վկաներն առավոտյան նահատակվում են: Նրանց նշխարներն ամփոփվում են Սեբաստիայում, որտեղ եւ հետագայում կառուցվում է «Քառասուն մանկունք» 40 գմբեթանի տաճարը, որ կանգուն է եղել մինչև Լենկթեմուրի արշավանքը: 40 մանկանց պատմությունը հորդորում է կյանքի բոլոր դժվարությունների մեջ անգամ հավատ-

արիւմ մնալ Քրիստոսի հավատին, հաղթահարել դյուրահաճ գայթակ-  
դությունները՝ երկնային պսակին արժանանալու համար:

---

## **AREVAKAL: THE SUNRISE SERVICE** (*cont.*)

By Fr. Zaven Arzumanian

### **The Structure of the Sunrise Service**

This service has a particular order to it. It starts with songs, goes to a litany by the deacon, and a prayer by the priest, and that comprises one set. There are four of those sets. It is noticeable that the Sunrise Service does not include any Scriptural reading as such, particularly from the New Testament.

There are, instead, scattered verses from the Book of Psalms. Those four sets of Hymns, litanies and prayers are identified as follows:

The first set: is universal by nature: "All the nations of the earth shall be blessed in Him... From the East to the West, from the North to the South all nations and peoples, bless the Creator."

The second set: is intercession by nature: The martyred saints and the beloved of the heavenly Father are sought. Prayers are addressed to them and the key-word is *Parekhosetsek* (intercede ye, O Saints).

The third set: comprises the central theme itself, i.e. the light as the expression of the divinity through the Father, the Son, and the Holy Spirit. The attributes of this light are righteousness, wisdom, mercy and peace.

The fourth set: comprises the conclusive theme, i.e. the way, coupled with the truth and the life, all three identified with our Lord Jesus Christ. Purely a spiritual journey, an ascension from the earth to heaven. (*To be continued*)

---

## **NAME DAY CELEBRATIONS**

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

**NAME DAY** celebrated this week: *Mardiros, Martik, Manoug.*

---

## **HOME BLESSING**

All parishioners who wish to have their homes blessed should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

### **Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք**

Անոնք, որոնք կը փափաքին իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող քարնհաճին հնաճայնել Տէր Յովհանին (847) 644-7389:

**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH WOMEN'S GUILD**



invites you to its

**ANNUAL MID-LENTEN LUNCHEON**

**March 6, 2016**

following divine liturgy ~12:00 p.m.  
please join us for a variety of delicious Lenten foods  
and an afternoon of fellowship

Suggested donation: \$15 – Adults, \$7 – Children under 10

**Ժամանակացոյց 2016 Մեծ Պահքի Արարողութիւններու  
Հսկում**

**Չորեքշաբթի**

Մարտ 2, 9, 16- Երեկոյեան 7:00-ին  
Խաղաղական եւ Հանգստեան Ժամ  
Պահոց ընթրիք

**Կիրակի**

Գիշերային ժամ - առաւոտեան 9:00-ին  
Արեւագալի ժամ - առաւոտեան 10:00-ին  
Սուրբ Պատարագ - առաւոտեան 10:30-ին

Ուխտագնացութիւններ դեպի շրջանի Հայկական Եկեղեցիները եւ դեպի  
Սբ. Մարթա Կաթողիկէ Եկեղեցի պիտի կազմակերպուեն ուրբաթ  
օրերուն:

**St. James Armenian Apostolic Church (Evanston, IL)**

**Schedule of Worship Services**

**2016 Great Lent**

**Wednesdays**

March 2, 9, 16 - 7:00 PM - PEACE AND REST SERVICES  
LENTEN POTLUCK SUPPER

**Sundays**

Night Service – 9:00 AM  
Sunrise Service - 10:00 AM  
Divine Liturgy - 10:30 AM

*Pilgrimages to the local Armenian Churches to the Shrine of all Saints at St.  
Martha Catholic Church will be organized on Fridays during the Great Lent.  
Please check the Parish Calendar.*

AGBU CHICAGO PRESENTS  
**"IN THE RUINS" by Zabel Yessayan**  
**Edited by Judy Saryan**  
**Today, February 28, 2016**

2:00pm meet & greet  
2:30pm presentation by Judy Saryan  
reception to follow  
AGBU Chicago Center, 7248 North Harlem Ave., Chicago

Scholarships are available for the 2016-2017 academic year from:

**AGBU SCHOLARSHIP PROGRAM**

Go to [www.agbu-scholarship.org](http://www.agbu-scholarship.org) to learn more and apply.

**ARMENIAN INTERNATIONAL WOMEN'S ASSOCIATION**

Go to <http://aiwainternational.org/initiatives/scholarships/> to apply.

**ST. NERSESS 2016 SUMMER CONFERENCES**  
**DATES ANNOUNCED**

<b>Deacons' Training Program</b>	Saturday, June 25 - Sunday, July 3
<b>High School Session A</b>	Friday, July 15 - Sunday, July 24
<b>High School Session B</b>	Friday, July 29 - Sunday, August 7
<b>Post High School</b>	Tuesday, August 9 - Saturday, August 13

**St. James Armenian Apostolic Church**

Cordially invites you and your family to

**SATURDAY AFTERNOON WORSHIP SERVICE**

Saturday, March 19, 2016

5:00 pm – 5:45 pm (sharp)

No fellowship hour.

Service will be conducted entirely in English.

Let us enjoy the gift of prayer with other families and our friends and share our worship time.

**AGBU FAMILY NIGHT**

Every Third Friday  
March 18, April 15, and May 20.

6:00 PM to 10:00 PM



## CALENDAR OF WORSHIP SERVICES & EVENTS AT ST. JAMES

### **February 28, Sunday**

February 28, Sunday

February 28, Sunday

### **March 2, Wednesday**

March 4, Friday

March 5, Saturday

March 5, Saturday

### **March 6, Sunday**

March 6, Sunday

### **March 9, Wednesday**

March 11, Friday

### **March 13, Sunday**

### **March 16, Wednesday**

March 18, Friday

March 19, Saturday

March 19, Saturday

### **March 20, Sunday**

March 20, Sunday

### **Sunday of the Steward**

St. James Women's Guild Baking

Cultural Event at AGBU

### **Lenten Vigil at St. James**

Lenten Vigil at St. Gregory Church

ACYOA Seniors Retreat at St. James

ACYOA Jrs volunteering at FMSC

### **Sunday of the Judge**

*Meejeenk* Luncheon

### **Lenten Vigil at St. James**

Lenten Vigil at All Saints Armenian Church

### **Sunday of the Advent**

### **Lenten Vigil at St. James**

Family Lenten Dinner at AGBU

Acolyte Training

Saturday Afternoon Worship (in English)

### **Palm Sunday**

Palm Sunday Luncheon

### **Piano Forte Foundation Presents**

**KARINE POGHOSYAN** Pianist

“Folk Inspirations”

Works by Grieg, Liszt, Komitas and Stravinsky.

Saturday March 12, 2016 at 7:00 PM

Admission \$20

1335 Michigan Ave. , Chicago, IL 60605

[www.pianofortefoundation.org](http://www.pianofortefoundation.org)

### **ACYOA ARMENIA SERVICE PROGRAM**

*Affirm your faith. Discover your homeland. Serve your people*

**July 2-17, 2016**

All young adults ages 18 to 30 are welcomed to participate.

Register by March 20 to secure a discounted rate of \$1,975

For more details see the flyer on the Nishan Hall

## SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

<b>Monday</b>	Jeremiah 32:19-44
<b>Tuesday</b>	Job 38:1-39:36
<b>Wednesday</b>	Exodus 3:16-22; Joel 3:1-8
<b>Thursday</b>	1 Corinthians 8:5-9:23
<b>Friday</b>	Deuteronomy 9:11-23; Job 16:1-17:16; Isaiah 43:22-44:8
<b>Saturday</b>	Wisdom 3:1-8; Nahum 2:1-4; Isaiah 43:1-3; Ephesians 6:10-18 Mathew 13:43-52

## SCRIPTURE READINGS

### *Ավետարանի ըստ Ղուկասի 16:1-31*

**1**Եւ Յիսուս իր աշակերտներին ասաց. «Մի մեծահարուստ մարդ կար, որ մի տնտես ուներ. եւ նրա մասին ամբաստանութիւն եղաւ, որպէս թէ վատնում է իր տիրոջ ունեցումը: **2**Տէրը կանչեց նրան ու ասաց. “Այս ի՞նչ եմ լսում քո մասին. տո՛ւր քո տնտեսութեան հաշիւը, որովհետեւ այլեւս տնտես լինել չես կարող”: **3**Տնտեսն իր մտքում ասաց. “Ի՞նչ պէտք է անեմ, քանի որ իմ տէրը տնտեսութիւնս ինձնից վերցնում է. հողի վրայ աշխատել չեմ կարող, մուրալ ամաչում եմ: **4**Գիտեմ, թէ ինչ պիտի անեմ, որպէսզի երբ տնտեսութիւնիցս հեռացուեմ, ընունեն ինձ իրենց տները”: **5**Եւ իր տիրոջ պարտապաններից իւրաքանչիւրին մէկ առ մէկ իր մօտ կանչելով առաջինին ասում է. “Իմ տիրոջն ինչքա՞ն պարտք ունես”: **6**Եւ սա ասում է. “Հարիւր տակառիկ ձեթ”. եւ տնտեսը նրան ասում է. “Ա՛ռ քո մուրհակը եւ նստի՛ր ու անմիջապէս գրի՛ր յիսուն”: **7**Այս դարձեալ միւսին ասում է. “Դու ինչքա՞ն պարտք ունես”. եւ սա ասաց. “Հինգ հարիւր պարկ ցորեն”: Տնտեսը նրան ասաց. “Ա՛ռ քո մուրհակը եւ նստի՛ր ու գրի՛ր չորս հարիւր”: **8**Եւ տէրը գովեց անիրաւ տնտեսին, որովհետեւ հնարամտութեամբ գործեց, քանի որ այս աշխարհի որդիները աւելի հնարամիտ են, քան լոյսի որդիներն իրենց սերնդի մէջ: **9**Եւ ես ձեզ ասում եմ. անիրաւ մամոնայից ձեզ համար բարեկամներ արէ՛ք, որպէսզի երբ այն պակասի, յաւիտենական յարկերի տակ ընդունեն ձեզ: **10**Քչի մէջ հաւատարիմը շատի մէջ էլ հաւատարիմ է. իսկ քչի մէջ անիրաւը շատի մէջ էլ անիրաւ է: **11**Արդ, եթէ անիրաւ մամոնայի մէջ հաւատարիմ չեղաք, ձեզ ո՞վ կվստահի ճշմարիտը: **12**Եւ եթէ ուրիշինի մէջ հաւատարիմ չեղաք, ձերը ո՞վ կտայ ձեզ: **13**Ոչ մի ծառայ երկու տիրոջ ծառայել չի կարող. որովհետեւ եթէ մէկին աստի, միւսին կսիրի. կամ եթէ մէկին մեծարի, միւսին էլ կարհամարհի: Չէք կարող ե՛ւ Աստծուն ծառայել, ե՛ւ մամոնային»: **14**Երբ փարիսեցիները լսում էին այս բոլորը, նրան պախարակում էին, քանի որ արծաթաւեր էին: **15**Եւ նրանց ասաց. «Դուք էք, որ մարդկանց առաջ ձեզ արդար էք ձեւացնում, սակայն Աստուած ձեր սրտերը գիտէ. որովհետեւ այն, որ մարդկանց առաջ բարձր է, Աստծոյ առաջ զազրելի է: **16**Օրէնքն ու մարգարէները մինչեւ Յովհաննէսն էին. այնուհետեւ աւետարանում է Աստծոյ արքայութիւնը, եւ ամէն ոք ուժով է այն նուաճում: **17**Աւելի հեշտ է, որ երկինք ու երկիր անցնեն, քան թէ օրէնքից մէկ նշանախնդր ընկնի: **18**Ով որ իր կնոջն

արձակում է եւ մի ուրիշին առնում, շնանում է. իսկ ով որ արձակուածին է առնում, շնանում է: **19**Մի մեծահարուստ մարդ կար, որ բեհեզ ու ծիրանի էր հագնում եւ ամէն օր առատապէս ուրախութիւն էր անում: **20**Եւ Ղազարոս անունով մի աղքատ մարդ ընկած էր նրա դռան առաջ վերքերով ծածկուած: **21**Եւ ցանկանում էր լցնել իր որովայնը այն փշրանքներով, որոնք թափւում էին մեծահարուստի սեղանից: Եւ դեռ շներն էլ գալիս էին ու լիզում նրա վերքերը: **22**Երբ աղքատը մեռաւ, հրեշտակները նրան տարան Աբրահամի գոգը. մեծահարուստն էլ մեռաւ ու թաղուեց: **23**Եւ դժոխքում, մինչ սա տանջանքների մէջ էր, բարձրացրեց իր աչքերը, հեռուից տեսաւ Աբրահամին եւ Ղազարոսին էլ՝ նրա գրկում հանգստացած: **24**Եւ նա աղաղակեց ու ասաց. “Հայր Աբրահամ, ողորմի՛ր ինձ եւ ուղարկի՛ր Ղազարոսին, որ իր մատի ծայրը թրջի ջրով ու զովացնի լեզուս, որովհետեւ այս տապից պապակում եմ”: **25**Եւ Աբրահամը նրան ասաց. “Որդեա՛կ, յիշի՛ր, որ դու ստացար քո բարիքները այնտեղ՝ քո կեանքի ընթացքում, իսկ Ղազարոսն էլ՝ չարչարանքները. այժմ սա այստեղ մխիթարւում է, իսկ դու այդտեղ պապակում ես: **26**Եւ այս բոլորից բացի, մեծ վիհ կայ մեր եւ ձեր միջեւ. եթէ ուզեն այստեղից ձեզ մօտ անցնել, չեն կարողանայ. ոչ էլ այդտեղից մէկը կարող է մեզ մօտ անցնել”: **27**Մեծահարուստն ասաց. “Արդ, աղաչում եմ քեզ, հայր, որ Ղազարոսին ուղարկես իմ հօր տունը, **28**որտեղ ես հինգ եղբայրներ ունեմ, որպէսզի նրանց վկայութիւն տայ, որ նրանք էլ չգան տանջանքների այս վայրը”: **29**Եւ Աբրահամն ասաց. “Նրանք ունեն Մովսէս եւ մարգարէներ, թող նրանց լսեն”: **30**Եւ նա ասաց. “Ո՛չ, հայր Աբրահամ. բայց եթէ մեռելներից մէկը նրանց մօտ գնայ, նրանք կապաշխարեն”: **31**Եւ Աբրահամը նրան ասաց. “Եթէ Մովսէսին եւ մարգարէներին չեն լսում, մեռելներից մէկն էլ եթէ յարութիւն առնի, չպիտի համոզուեն”»:

### *Luke 16:1-31*

**1**Jesus told his disciples: “There was a rich man whose manager was accused of wasting his possessions. **2**So he called him in and asked him, ‘What is this I hear about you? Give an account of your management, because you cannot be manager any longer.’ **3**“The manager said to himself, ‘What shall I do now? My master is taking away my job. I’m not strong enough to dig, and I’m ashamed to beg— **4**I know what I’ll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.’ **5**“So he called in each one of his master’s debtors. He asked the first, ‘How much do you owe my master?’ **6**“‘Eight hundred gallons of olive oil,’ he replied. “The manager told him, ‘Take your bill, sit down quickly, and make it four hundred.’ **7**“Then he asked the second, ‘And how much do you owe?’ “‘A thousand bushels of wheat,’ he replied. “He told him, ‘Take your bill and make it eight hundred.’ **8**“The master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their own kind than are the people of the light. **9**I tell you, use worldly wealth to gain friends for

yourselves, so that when it is gone, you will be welcomed into eternal dwellings. **10**“Whoever can be trusted with very little can also be trusted with much, and whoever is dishonest with very little will also be dishonest with much. **11**So if you have not been trustworthy in handling worldly wealth, who will trust you with true riches? **12**And if you have not been trustworthy with someone else’s property, who will give you property of your own? **13**“No servant can serve two masters. Either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and Money.” **14**The Pharisees, who loved money, heard all this and were sneering at Jesus. **15**He said to them, “You are the ones who justify yourselves in the eyes of men, but God knows your hearts. What is highly valued among men is detestable in God’s sight. **16**“The Law and the Prophets were proclaimed until John. Since that time, the good news of the kingdom of God is being preached, and everyone is forcing his way into it. **17**It is easier for heaven and earth to disappear than for the least stroke of a pen to drop out of the Law. **18**“Anyone who divorces his wife and marries another woman commits adultery, and the man who marries a divorced woman commits adultery. **19**“There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and lived in luxury every day. **20**At his gate was laid a beggar named Lazarus, covered with sores **21**and longing to eat what fell from the rich man’s table. Even the dogs came and licked his sores. **22**“The time came when the beggar died and the angels carried him to Abraham’s side. The rich man also died and was buried. **23**In hell, where he was in torment, he looked up and saw Abraham far away, with Lazarus by his side. **24**So he called to him, ‘Father Abraham, have pity on me and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, because I am in agony in this fire.’ **25**“But Abraham replied, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, while Lazarus received bad things, but now he is comforted here and you are in agony. **26**And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, so that those who want to go from here to you cannot, nor can anyone cross over from there to us.’ **27**“He answered, ‘Then I beg you, father, send Lazarus to my father’s house, **28**for I have five brothers. Let him warn them, so that they will not also come to this place of torment.’ **29**“Abraham replied, ‘They have Moses and the Prophets; let them listen to them.’ **30**“‘No, father Abraham,’ he said, ‘but if someone from the dead goes to them, they will repent.’ **31**“He said to him, ‘If they do not listen to Moses and the Prophets, they will not be convinced even if someone rises from the dead.’”



*Writing above the main altar:*

"Draw near to God, and He will draw near to you." (James 4:8)

Cover Image:

A 17th-century Dutch etching of the Parable of the Unjust Steward.